

3. Малявин В. В. Чжуан-Цзы. Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1985. 306 с.

4. Lántíng jí. Wén ài yì biān. Hángzhōu: Zhèjiāng shèyǐng chūbǎn. 2014.10. 144 Yè 兰亭集. 文爱意编. 杭州: 浙江摄影出版. 2014. 144 叶 [«Ланьтинцзы». Под редакцией Вэнь Айи. Ханчжоу: Издательство Чжэцзянской фотосъемки. 2014. 144 с.].

ABOUT ONE POEM  
FROM THE POETRY CYCLE «LANTINZI»

*Polina V. Porol*  
Cand. Sci. (Philology),  
Peoples' Friendship University of Russia  
6 Miklukho-Maklaya St., Moscow 117198, Russia  
lady.linova2017@yandex.ru

*Abstract.* Modern literary criticism is well aware of the preface to the ancient collection "兰亭集" (Lántíng jí), but the poetic texts of the collection themselves, collected by the famous calligrapher Wang Xichzhi, as a rule, did not attract the attention of scholars. This article offers a translation and interpretation of the first poem in the collection. When considering the text, a hermeneutic approach was used, comparative-historical and structural-semiotic methods were used in order to establish the meanings of poetic vocabulary.

*Keywords:* Chinese poetry, «Lantingzi» (Collected Poems of the Orchid Pavilion), image, aesthetics.

УДК 81-139  
DOI: 10.18101/978-5-9793-1678-9-2021-1-179-183

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ УЧЕНОГО  
В КИТАЙСКОМ МЕДИА ДИСКУРСЕ**

© **Моргун Виктория Геннадиевна**  
преподаватель кафедры восточных языков ИФиЯК,  
Сибирский федеральный университет  
Россия, 660041, г. Красноярск, пр. Свободный, 79  
morgun.vichka@bk.ru

**Аннотация.** Целью данной статьи является репрезентация образа учёного в современном китайском медиа-дискурсе. В ходе исследования проанализирована совокупность метафорических значений, проявляющихся в китайском языке и формирующих представление о современном ученом. Результаты исследования систематизированы на основе концептуальных метафор: ученый-спортсмен, ученый-основатель, ученый-политик).

**Ключевые слова:** лингвокультурология, медиа-дискурс, концепт, концептуальная метафора, китайский язык.

**Для цитирования**

*Моргун В. Г.* Метафорический образ ученого в китайском медиа дискурсе // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021

г.); научные редакторы Л. Л. Ветлужская, М. Б.-О. Хайдапова, О. Д. Тугулова. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. Вып. 1. С. 179–183.

Глобализация мировых общественных, научных и культурных процессов неизбежно приводит к расширению информационного и коммуникативного пространства; в свою очередь, стремительное развитие массовой коммуникации определяет глобальность изменений, происходящих в общественном сознании. Как известно, средства массовой информации воздействуют на общественное сознание, устанавливая связь между отдельными свойствами личности и ее специфическими особенностями [1, с. 29]. В то же время использование концептуальных метафор в медиа-дискурсе отражает взаимодействие языка, мышления и культуры, а также позволяет более глубоко изучить структуры коллективного бессознательного поведения [2, с. 75] и национальную картину мира отдельного народа.

В последние десятилетия Китай стремительно развивается. Большой заслугой в этом развитии является повышение мотивации китайских граждан к научной деятельности. Привлекая и различным способом стимулируя современную молодежь к исследовательским проектам, правительство Китая закладывает прочный фундамент долгосрочного процветания своего государства. Немаловажную роль в подобной мотивации играют лингвистические технологии. Воздействуя на население через изобразительно-выразительные средства языка, авторы медиа-дискурса формируют положительный и аттрактивный во многих смыслах образ ученого, которым непременно хочется стать.

Таким образом, целью данной статьи является изучение языковых средств, в частности — концептуальных метафор, активно используемых при конструировании образа ученого в китайском медиа-дискурсе.

Материалом исследования послужили тексты статей о различных ученых, представленные в современных китайскоязычных СМИ, и собранных на основе сплошной выборки из интернет-издания 人民日报 (Жэньминь Жибао) в количестве 150 статей. С целью детального анализа из всего многообразия было отобрано 90 исследовательских единиц, представляющих концептуальные метафоры.

В работе использовались следующие методы: 1) дискурсивный анализ текста; 2) метод моделирования образа; 3) метод концептуального анализа, а также 4) описательный метод при анализе метафор и изложении полученных результатов.

В медиа-дискурсе ключевым носителем является текст, поскольку именно с помощью текста раскрывается содержание и суть послания, адресованного получателю информации, а также формируется образ описываемого объекта (в нашем случае «учёного») как коммуникативной личности, обладающей определённым стилем и манерой поведения. Необходимо также отметить, что данный образ рассматривается нами как единый комплекс вербальных и невербальных компонентов коммуникации адресата (целевая аудитория) и адресанта (автора) [3, с. 53].

В результате анализа нам удалось выявить следующие наиболее частотные метафоры ученого в китайском медиа-дискурсе: ученый-спортсмен, ученый-основатель и ученый-политик.

В настоящее время основным вектором для развития молодежи в Китае является спорт, в связи с чем многие авторы статей используют спортивную лексику для вовлечения молодого читателя в процесс информирования о значимых событиях и интерпретации авторской позиции. Так, например, в одной из статей применяется метафора «учёный-нападающий»: 一线科学家, 除拥有扎实的专业知识外, 还最懂得哪些地方应该向公众说明 (букв.: Ученые-нападающие, помимо профессионального опыта, лучше всего знают, что следует доносить до общественности) [6]. Данная метафора позволяет читателю осознать важную роль учёного в современном мире (一线科学家 — ученый-нападающий с большим багажом знаний и опыта), а также понять принцип его работы (最懂得哪些地方应该向公众说明 — какие аспекты следует разъяснить общественности). Автор доносит мысль, что ученый — это атакующий игрок, который находится рядом с воротами (новыми открытиями) и основной целью которого является забивание голов, то есть новых и важных открытий для научного сообщества.

Другие авторы отмечают, что последователь определенной идеи, научные деятели — это «бомбардиры» (进球者), которые имеют высокую результативность, развивая свою научную область. 不是所有的科学家都能胜任“前锋”角色, 但出色、有效的“进球者”一定是科学家 (букв.: Не все ученые способны на роль «нападающего», но они могут быть блестящими и результативными «бомбардирами») [6]. В качестве других языковых средств, описывающих учёного как спортсмена, авторы использовали следующие конструкции: 科学家是拳击运动员 — ученый — это боксер, 犯规的打击 — запрещенный удар, 游泳家 — пловец, 游泳能手 — искусный пловец, 深深潜入水中 — глубоко нырять, 游泳者随波漂浮 — отдалиться воле волн и другие.

В следующем примере китайские авторы используют концептуальную метафору «ученый-основатель» как структурообразующий элемент, который позволяет многочисленной аудитории понять общий смысл текста и проникнуться родительскими чувствами к новому изобретению: 他是我国研究与发展杂交水稻的开创者, 也是世界上第一个成功地利用水稻杂种优势的科学家, 被誉为“杂交水稻之父” (букв.: Он является пионером исследований и разработок гибридного риса в нашей стране и первым ученым в мире, который успешно использовал преимущества гибридного риса. Он известен как «отец гибридного риса») [4]. Посредством пунктуационно выделенной метафоры автор статьи формирует систему представлений и знаний о деятельности ученого, как основателя, который стал причастен к жизни нового изобретения. Кроме того, автор отмечает, что он, как и любой отец был со своим изобретением с самого начала (开创者 — создатель, первооткрыватель) и знает все его преимущества и недостатки (成功地利用优势 — успешно использовал преимущества).

В другом примере концептуальной метафоры «ученый-отец», автор статьи «Научный подход основателя оптики» цитирует слова китайского изобретателя с целью имплицитной демонстрации скромности ученого по отношению к своим великим достижениям: 2009年12月, 在中国光学科技馆论证会上, 年过九旬的王大珩委托秘书恳请与会者: 请不要再叫我“中国光学之父”了 (букв.: В декабре

2009 года, на демонстрационном собрании Китайского музея оптической науки и техники, Ван Дахэн, которому было более 90 лет, обратился к доверенному секретарю с просьбой передать участникам перестать называть его «отцом китайской оптики») [7]. Несмотря на народное признание огромного вклада Ван Дахэна в индустрию оптики, сам изобретатель предпочитает оставаться в тени (*请不要再叫我 — «не называйте меня так»*).

Стоит отметить, что в китайском медиа-дискурсе для традиционного способа репрезентации учёного-основателя часто используются следующие словосочетания: *父亲为人坦率* — отец честен с людьми, *科学家跟父亲一样苦干了一辈子* — ученый, как и отец вкалывает, *科学家的慈父* — ученый отец, *投靠科学的父亲* — опираться на помощь ученого отца, *建立* — создавать, *开办* — открывать, *对科学作出贡献* — сделать вклад в науку, *发现* — открытие и так далее.

Рассмотрим менее употребляемый метафорический образ учёного в китайском медиа-дискурсе — «ученый-политик»: *科学家许振超荣获“全国优秀共产党员”“改革先锋”“全国五一劳动奖章”“全国道德模范”等* (букв.: Ученому Сюй Чжэньчао были присвоены звания «Национальный выдающийся член Коммунистической партии», «Пионер реформ» и «Национальный пример добродетели», он также был награжден медалью «Национальная медаль за первомайский труд» и другое) [5]. В данной статье приводится перечень заслуг ученого, которые были даны на государственном уровне за большой вклад в развитие страны (*全国优秀共产党员 — национальный выдающийся член Коммунистической партии», 改革先锋 — пионер реформ и т. д.*).

В другом примере было отмечено, что ученый — это человек с определенным политическим видением и талантом, который понимает для кого и с какой целью создаются его изобретения: *科学家是指那些在长期的政治实践中涌现出来的具有一定政治远见和政治才干* (букв.: Ученый — это человек обладающий политической дальновидностью и политическими талантами, которые проявляются в результате долгосрочной политической практики). Кроме того, в примерах, описывающих «ученого-политика», часто встречались следующие лексические единицы: *成为一名政治家* — стать политиком, *做成大事* — делать великие дела, *科学家定要政治家* — ученому необходимо быть настоящим политиком, *科学家是有远见的政治家* — ученый — это дальновидный политик, *医国手* — государственный деятель и другие.

Проведенный анализ позволил выявить, что через конструирование образа ученого в китайском медиа дискурсе рассматривается ценностный план дискурсивной личности китайского ученого, представленный набором концептуальных метафор, способствующих представлению новой идеологии и пропаганды данной профессии.

Кроме того, было отмечено, что основными метафорами конструирования образа ученого являются онтологические метафоры (ученый-спортсмен, ученый-основатель, ученый-политик), которые оказывают активное воздействие на воображение читателя, на подсознательном уровне формируя его эмоции и впечатления от прочитанного, делая содержание статей более экспрессивным и эмоциональным, а образ ученого приближенным к бытовым реалиям, что позволяет популяризировать научную деятельность и повысить статус профессии ученого через отраслевые метафоры.

*Литература*

1. Буркова Л. В. Влияние глобальной информатизации на массовое сознание // Вестник Московского государственного областного университета, 2018. С. 28–37. DOI: 10.18384/2310-7227-2018-2-28-37.
2. Калташкина Е. Ю. Роль и значение концептуальной метафоры в британском политическом медиа-дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета, 2021. № 28(282). Вып. 70. С. 74–79.
3. Малышева Е. В. Коммуникативные маркеры медийного дискурса Д. Трампа // Дискурс современных масс-медиа в перспективе теории, социальной практики и образования: материалы международной научно-практической конференции. 2018. Вып. 3(20). Т. 2. С. 52–56.
4. Ду Жоюань, Сунь Чао. “Цзацзяошуй даочжи фу” юаньлунпин юаньши — и дао цзиши ваньцзя лян цзу. Жэньминь жибао. 2021 нянь. 4 бань. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/0523/c64387-32110818.html> 杜若原、孙超。“杂交水稻之父”袁隆平院士——一稻济世 万家粮足。人民日报。2021年。4版。URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/0523/c64387-32110818.html> [Юань Лунпин, Сунь Чао. Рис академика Юань Лунпина «отца гибридного риса» обеспечивает едой все семьи. Народная ежедневная газета. 2021. Вып. 4. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/0523/c64387-32110818.html>] (дата обращения: 24.08.2021).
5. Сяо Цзясинь. Гань цзюгань илю чжэнцзю чжэнди и. Жэньминь жибао. 2021 нянь. 7 бань. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/0610/c64387-32127249.html> 肖家鑫。干就干一流争就争第一。人民日报。2021年。07版。URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/0610/c64387-32127249.html> [Сяо Цзясинь. Делайте всё лучше всех, стремитесь к первенству. Народный ежедневный журнал. 2021. Вып. 7. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/0610/c64387-32127249.html>] (дата обращения: 17.08.2021).
6. Юй Сьлуань. Кэсюэцзя лай тигэн хао. Жэньминь жибао. 2012 нянь. URL: <http://cpc.people.com.cn/pinglun/n/2012/1206/c78779-19809764.html> 喻思变。科学家来踢更好。人民日报。2012年。URL: <http://cpc.people.com.cn/pinglun/n/2012/1206/c78779-19809764.html> [Ю Сикуань. Учёным нужно играть лучше. Народная ежедневная газета. 2012. URL: <http://cpc.people.com.cn/pinglun/n/2012/1206/c78779-19809764.html>] (дата обращения: 12.06.2021).
7. Юй Синань. Чжунго гуансюэ шиэ дянцзи жэнь вандахан — юн кэсюэ дэ тайду дуйдай кэсюэ. Жэньминь жибао. 2021 нянь. 11 бань. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/0219/c64387-32031295.html> 喻思南。中国光学事业奠基人王大珩——用科学的态度对待科学。人民日报。2021年。11版。URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/0219/c64387-32031295.html> [Ю Синань. Научный подход Ван Дахэна, как основателя оптической индустрии Китая. Народный ежедневный журнал. 2021. Вып. 11. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2021/0219/c64387-32031295.html>] (дата обращения: 09.09.2021).

THE METAPHORICAL IMAGE OF A SCIENTIST  
IN THE CHINESE MEDIA DISCOURSE

*Victoria G. Morgun*

Lecturer of the Oriental Languages Department,  
School of Philology and Language Communication,  
Siberian Federal University  
79 Svobodny pr., Krasnoyarsk 660041, Russia  
[morgun.vichka@bk.ru](mailto:morgun.vichka@bk.ru)

*Abstract.* The purpose of this article is to represent the image of a scientist in the modern Chinese media discourse. In the course of the study, the set of metaphorical meanings that manifest themselves in the Chinese language and form an idea of a modern scientist is analyzed. The results of the study are systematized on the basis of conceptual metaphors: a scientist-athlete, a scientist-founder, a scientist-politician).

*Keywords:* linguoculturology, media discourse, concept, conceptual metaphor, the Chinese language.